

PEONIES &
POMEGRANATES
BOTANIC ILLUSTRATIONS
FROM ASIA

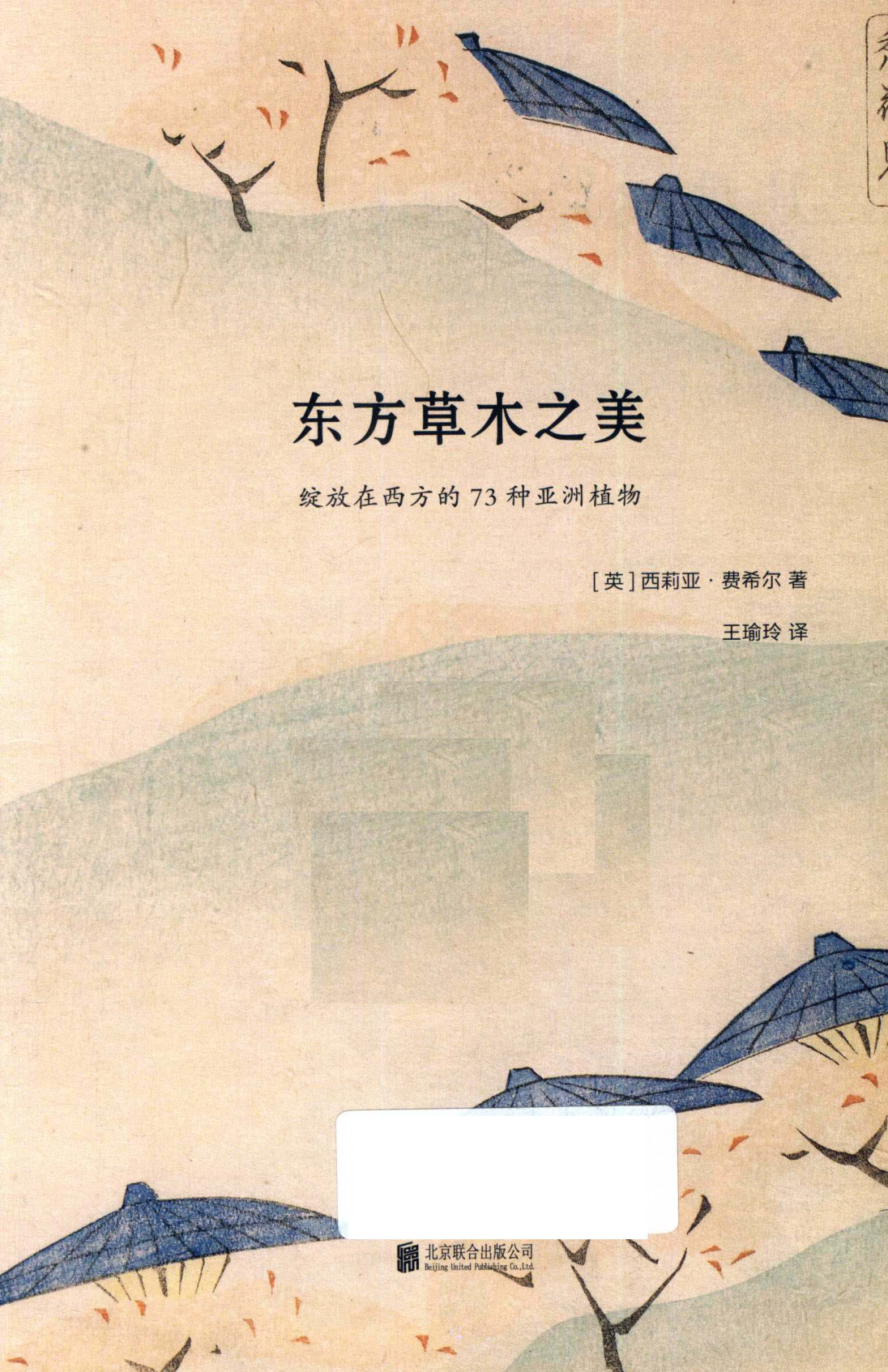
绽放在西方的「」种亚洲植物

东方草木之美



非外借

北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.



东方草木之美

绽放在西方的 73 种亚洲植物

[英] 西莉亚·费希尔 著

王瑜玲 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

东方草木之美

[英] 西莉亚·费希尔 著

王瑜玲 译

图书在版编目 (CIP) 数据

东方草木之美：绽放在西方的 73 种亚洲植物 / (英) 西莉亚·费希尔著；王瑜玲译. — 北京：北京联合出版公司，2019.7

ISBN 978-7-5596-3159-6

I. ①东… II. ①西… ②王… III. ①植物—亚洲—普及读物 IV. ①Q948.53-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 070844 号

Peonies & Pomegranates: Botanic Illustrations from Asia

by Celia Fisher

Text copyright 2018 Celia Fisher
Images copyright © the British Library Board 2017
and other named copyright holders
First published in 2018 by The British Library 96
Euston Road London NW1 2DB
Simplified Chinese edition copyright © 2019 United
Sky (Beijing) New Media Co., Ltd.
All rights reserved.

北京市版权局著作权合同登记号 图字:01-2019-2401 号

选题策划 联合天际·边建强
责任编辑 宋延涛
特约编辑 杨梦楚 张安然
美术编辑 程 阁
封面设计 周伟伟

未
UnRead
—
探索家

出 版 北京联合出版公司
北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088
发 行 北京联合天畅文化传播公司
印 刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司
经 销 新华书店
字 数 94 千字
开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 6.5 印张
版 次 2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷
I S B N 978-7-5596-3159-6
定 价 88.00 元



关注未读好书



未读 CLUB
会员服务平台

本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换
电话：(010) 5243 5752 (010) 64258472-800

未经许可，不得以任何方式
复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，侵权必究

梅狩

せとらまらむら

梅かり

えれはひ

ふあゐうん

やうそのねと

枕よりそく

尾張名古屋

秀材

正徳

一斗

せとらまらむら

ふあゐうん

えれはひ

梅かり

やうそのねと

ふあゐうん

せとらまらむら

ふあゐうん

梅かり

えれはひ

やうそのねと

ふあゐうん

梅かり





目 录

引子 花园的历史	1
----------	---

绽放在西方的 73 种亚洲植物	25
-----------------	----

金合欢	26
-----	----

蜀葵	29
----	----

老鸦瓣	30
-----	----

苋	33
---	----

璎珞木	34
-----	----

艾草	37
----	----

竹	38
---	----

羊蹄甲	43
-----	----

木棉	44
----	----

山茶	46
----	----

茶	49
---	----

日本木瓜	50
------	----

蜡梅	53
----	----

菊	54
---	----

柑橘	59
----	----

香橼	60
----	----

铁线莲	63
-----	----

风铃草	64
-----	----

番红花	67
-----	----

姜黄	68
----	----

中国地生兰	71
-------	----

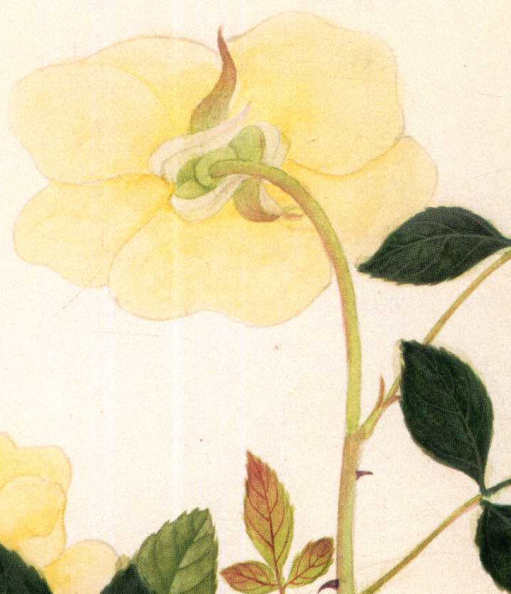
榴梿	73
----	----

刺桐	74
----	----

连翹	77
----	----

贝母	78
栀子花	81
嘉兰	82
棉	85
萱草	86
木槿	89
玉簪	90
绣球	93
木蓝	94
牵牛	97
鸢尾	101
大花茉莉（素馨）	102
白花山柰	105

百合	107
荔枝	108
木兰	111
苹果	112
芒果	115
野牡丹	116



桑树	119
香蕉	120
水仙	123
莲	124
猪笼草	129
夹竹桃	130
亚洲兰花	132
水稻	137
牡丹	138
人参	141
罂粟	142
泡桐	145

棕榈	146
胡椒	149
桔梗	150
李属植物	153
石榴	156
杜鹃	159
桃金娘	160
蔷薇	163
甘蔗	164
柳	167
羊角拗	168
丁香	171

【扉页】 和伞下凋谢的樱花
插图选自《柳巷名物志》，
1834 年

【目录】 黄蔷薇
插图选自大英图书馆馆藏水彩画（局部），中国画家绘，
约 1800 年

郁金香 172

紫玉盘 175

荚蒾 176

紫罗兰 179

葡萄藤 180

紫藤 183

注释 184

图片说明 190

扩展阅读 198



【对页】一座种满郁金香和花树的花园中，参观者络绎不绝。土耳其奥斯曼王朝时期绘画，藏于托普卡帕皇宫博物馆，1720 年

花园的历史

花园可以被打造成各种样式，尽管园中的植物是人们习以为常的事物，植物的种类也不一定丰富，但其中总少不了它们的身影。花卉、水果和树木是东方花园里最为常见的主角，它们与其他实用性大于观赏性的植物一同出现在东方艺术家的画作中，或者作家的作品中。花园不仅提供了一个舞台，还赋予了植物更多意义。

早在史前时代，人们就开始采集植物并将植物用于仪式了。在伊拉克的扎格罗斯山脉上的沙尼达尔洞穴（Shanidar caves）里，有一处尼安德特人的坟墓，其中一具骸骨戴着一个由蜀葵等治疗植物做成的花环。埃及法老的坟墓中也出土过陪葬用的花环，由纸莎草、柳、橄榄、矢车菊、石榴、蓝睡莲和春黄菊等植物的叶片和花朵制成。古埃及人的坟墓中还有画着花园景致的壁画。在卡纳克神庙中，由法老图特摩斯三世（约公元前 1479—前 1425 在位）建造的一间神殿拥有许多植物图案的浮雕，其中一些植物是他在埃及同叙利亚的战争中采集而来的，旁边题刻着“圣地上生长的所有植物”。可辨认的除了前面提及的石榴和蓝睡莲，还有白星海芋、罂粟和鸢尾花。图特摩斯三世的长辈兼摄政王——女法老哈特谢普苏特则把从红海上邦特之地采集回来的没药树（这种树会产生乳香和没药）画在了神庙的墙壁之上。美索不达米亚（古代伊拉克）的

历代君主也会收集帝国各地的植物，并用它们来装点自己的花园。亚述王亚述纳西拔二世（约公元前 883—前 859 在位）的铭文上就写道：他在山中挖通了一条水渠，这样流水便可以从山上流进花园。园中种植着他的大军征战各国所见的植物：松树、柏树、杜松、杏树、枣树、橄榄树、石榴树、梨树、榲桲树、无花果树和葡萄藤。

随后，大名鼎鼎的巴比伦空中花园建成。其实，花园的实际地点在尼尼微（Nineveh，曾为古代亚述王国首都），亚述王辛那赫里布（公元前 704—前 681 在位）在这里建起了一系列的空中露天长廊，比如湖上阶地花园——经由水道从山中取水，再通过螺旋泵引流到露天长廊之上。辛那赫里布的碑文中提到了用以制作水泵的黏土模具，这些水泵全天候地运作，从而将空中花园打造成“众人眼中的奇观”。

在中国，最早有文字记载的皇家园林是西安的上林苑，它的建造者是中国历史上的第一位皇帝——秦始皇（公元前 259—前 210），他还修筑了长城。他的这座上林苑修筑在高处，俯瞰着四周乡野，以彰显君威。这座园林是秦帝国的象征，其间种植着帝国境内的各种植物，包括异国送来的礼物（桃树、葡萄）。

独不闻天子之上林乎？……荡荡乎八川分流，相背而异态。东西南北，驰骛往来，出乎椒丘之阙，行乎洲淤之浦，经乎桂林之中，过乎泱泱之野。……于是乎卢橘夏熟，黄甘橙棣，枇杷燃柿，亭奈厚朴，栲枣杨梅，樱桃蒲陶，隐夫蓂棣，答沓离支，罗乎后宫，列乎北园。

《上林赋》，司马相如（公元前 179—前 118）

这种过分华丽的传统流传了十几个世纪之后，直到马可·波罗描绘出元上都——元世祖忽必烈（1215—1294）建造的位于北京以北的避暑行宫时，才第一次引起了西方人的注意。皇帝命人挖出了一个太湖，湖水由河流引入，还搭起了一座人造小山，为他那些珍贵的树木营造出最相得益彰的环境。

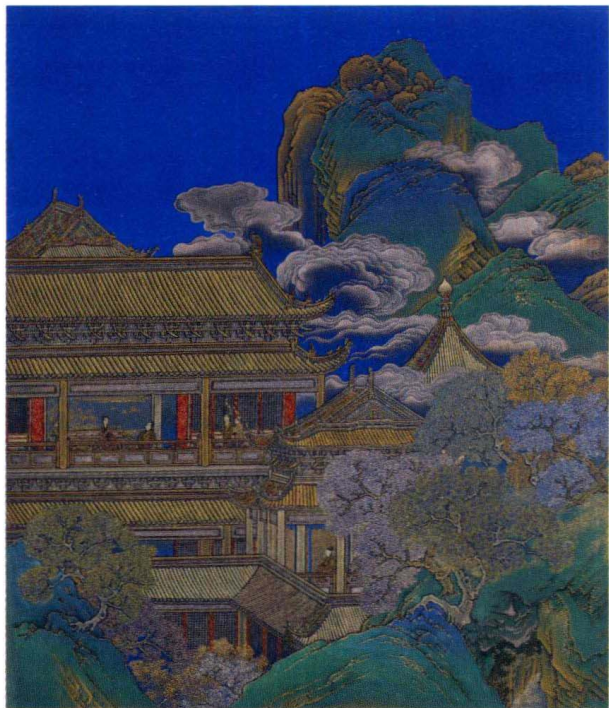
但凡大汗听闻哪里有一株好看的树，都会命人将之连根挖出，无论多重，也要用象运到避暑行宫的这座小山上栽种，这使得小山增色不少。

《马可·波罗游记》（第二卷），马可·波罗

（Marco Polo, 1254—1324）

1793年，英国大使马戛尔尼¹写下了他携使团觐见乾隆皇帝的过程，在描述皇家园林时，他做了最后的润色。他来到承德避暑山庄，目睹了迷人的亭台楼阁和景致——时而能见小溪汨汨流过林中空地，时而又看见壮观的瀑布飞流直下，激起千万朵水花，从水底回荡出不绝于耳的巨响——与马戛尔尼同时代的英国诗人柯勒律治写那首著名的《忽必烈汗》时，一定是从这段描述中获得了灵感。

放眼亚洲，如果皇家园林的设计初衷就是要给人留下深刻的印象，它们要表达的精神层面的东西也需要同样重要，甚至历史更加久远。中国人崇敬自然本身的和谐，并且相信，虽然景观可以被优化以适应人的需求，但是，具形态感的石头、流水和树木构成了基本的能量和大自然的韵律，这些会净化感官、鼓舞心灵。“天人合一、道法自然”的理念



《云台献瑞》，描绘道教
“得道成仙”的中国画，
18 世纪

被载入道教思想。道教与其说是一种信仰，其实更像是一种生活方式，尽管这催生出了长生不老的概念——谁实现了完美的和谐，谁就能得道成仙。中国秦汉时期相传的“十洲三岛”，是位于遥远东海的道教仙境，它们皆为人迹罕至、距离遥远之地。所以，在皇家园林的湖泊中建几座岛，湖面栽满莲花，还可泛舟其中，就象征着仙境的概念；就像在中国士大夫宅邸中的庭园池塘里，也会有精心布置的三块山石一般；或者，像日本的枯山水制景，在碎石上耙制出象征流水的纹理，再以完美的间隔精心摆放上爬满苔藓的石块。日本本土宗教神道教第一个命名了“庭”，意为东面一处布置好的净地，用来敬奉神灵；这里还排列着木质鸟居，

黑天神克里希那和爱人罗陀在
印度的胡里节上起舞，印度画，
约 1760 年



代表神域的入口。公元 6 世纪，佛教传入日本。佛教中的冥想和开悟与本土已有的这些神圣且平静的地点仿佛浑然一体。释迦牟尼一生的讲经常在圣树下进行，因此寺庙和僧院中都会有佛教园林，其间绿树环绕，道路两旁开满鲜花，人们会采下它们献于佛像之前。

在佛陀的故乡印度，花园和宗教二者间，有更为明显的基于生殖的联系。印度教的神祇在花园中舞蹈、狂欢和做爱，花园也因他们的行为而越发迷人。在最为精美的一幅花园图中，黑天神克里希那和爱人罗陀被绿色植物、音乐和鸟鸣环绕。不仅如此，克里希那站在一群牧牛女当中，她们每个人都相信眼前的神明是在为自己舞蹈。佛教崇尚的简朴，



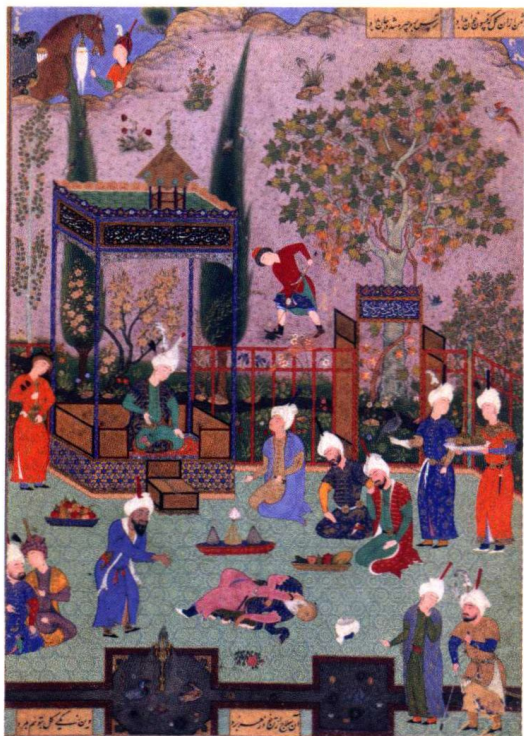
佛教中的圣林喜马万塔，一派茂林莲湖映衬下的美景，缅甸佛教画，19 世纪

并没有打消人们对于盛放的鲜花的热爱；尘世乐土的概念深入人心，所以在信仰佛教的土地上，它也成了佛教神话的一部分。比如，神话中虚构的喜马万塔（Himavanta）就被设想为圣林的样子——开满鲜花的树木环绕着莲花湖，动物与善灵在此嬉戏玩耍。

“Paradise”（天堂）一词最早来自波斯语，意为“围墙花园”，这里特指园中拥有树荫、绿色植物和水（从地下井渠而来）——在干燥贫瘠的地区，这些无疑都是最珍贵的资源，沙漠中的绿洲是希望和福祉的原型。根据《圣经·旧约》第一卷《创世记》的记载，基督教中的伊甸园也有着相似的发源地：“耶和华神在东方的伊甸立了一个园子，把所造

的人安置在那里。耶和华神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物，园子当中又有生命树和分别善恶的树。有河从伊甸流出来，滋润那园子，从那里分为四道。”四等分的概念在伊斯兰教中更有几何意义：圣城麦加中最神圣的克尔白（又名“天房”），就是一处神秘的立方体建筑，象征着完美；《古兰经》将“下临诸河的乐园”（伊斯兰教中的天堂）描述为“四分花园，两两对称”。园林的中轴线设有水池（理想的情况下还配有喷泉），四条水道由水池向外延伸，形成对称的结构。水池通常呈方形、八角形或者四边形的倍数形态，但仍然保持着四分花园，即“夏巴”²的结构。《古兰经》中尤其提到了缠绕着葡萄藤的棕榈树和金合欢树，但伊斯兰园林最佳的图像记录波斯细密画中也出现了其他的组合，比如高大的常青柏树与婀娜的柳树或开花树相映成趣。后者可能受到了中国园林的影响，因为在当中可以看到红色的中式围栏和门廊。最美的树荫处生长着许多东方植物，它们的叶子被描绘上秋日的色彩。画的四周是颜色鲜艳的花卉纹饰，有水仙、风信子、郁金香和紫罗兰，接着是鸢尾、百合、罂粟、金盏花、茉莉花，甚至还有波斯文学典籍《真境花园》中的玫瑰园。在波斯礼制中，伴随着鸟鸣和潺潺流水的视觉、嗅觉享受是最让人珍视的。

梧桐、柏树、开花果树都是东方地毯上特定的图案，它们都源自牧民的礼拜毯，代表着一处神圣之地，穆斯林可以很方便地携带它，并且朝向圣城麦加的方向礼拜。毯上还绘有其他象征天园的四分花园图案，例如几何形态的边界和玫瑰园，在一些礼拜毯上甚至可以看到花园水道，水道里有游鱼，四周鲜花盛放。地毯是以游牧精神为核心的，在全亚洲都是如此，使用它的有牧人、思乡的商人乃至攻陷城池的统治者——从



《医师的决斗》，波斯细密画，选自波斯诗人尼扎米的《五卷诗》，伊朗大不里士，1539—1543 年

经常威胁中国边疆的蒙古族部落（他们建立了元朝），到向西行进的突厥人（他们征服了波斯帝国，在印度建立了莫卧儿王朝，最后到达土耳其）。这些少数民族接受了被征服国家的文明，将城市变成他们的要塞，并在市郊修建了许多花园，在那里登基为王，把帐篷做成罩篷和亭子。他们的宫廷画师所作的细密画中，经常可以看到草地上的露营，或者战役胜利后的星光晚宴。

帖木儿帝国的建立者帖木儿大帝（1336—1405），欧洲人通常称他为跛子帖木儿，他在王朝都城撒马尔罕周围建造了至少五个花园，其中包括心悦园（Garden of Heart's Delight）和梧桐园（Garden of the